Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 34:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jozue zaś, syn Nuna, był pełen ducha\* mądrości, gdyż Mojżesz włożył na niego swoje ręce.\*\* \*\*\* Słuchali go więc synowie Izraela i postępowali tak, jak przykazał JAHWE Mojżeszowi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pełen ducha mądrości był teraz Jozue, syn Nuna, ponieważ Mojżesz niegdyś włożył na niego ręce. Izraelici słuchali go więc i postępowali tak, jak przykazał im JAHWE przez Mojżesza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jozue, syn Nuna, był pełen ducha mądrości, bo Mojżesz włożył na niego swoje ręce. I synowie Izraela byli mu posłuszni i czynili tak, jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Jozue, syn Nunów, napełniony jest duchem mądrości, bo był włożył Mojżesz ręce swoje nań: i posłuszni mu byli synowie Izraelscy, a czynili, jako przykazał Pan Mojżeszowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jozue, syn Nun, napełnion jest Ducha mądrości, bo Mojżesz nań włożył ręce swoje. I byli mu posłuszni synowie Izraelowi, i uczynili, jako JAHWE rozkazał Mojżeszowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozue, syn Nuna, pełen był ducha mądrości, gdyż Mojżesz położył na niego ręce. Izraelici słuchali go i czynili, jak im Pan rozkazał przez Mojżesza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jozue zaś, syn Nuna, był pełen ducha mądrości, gdyż Mojżesz włożył nań swoje ręce; słuchali go więc synowie izraelscy i postępowali zgodnie z tym, co Pan nakazał przez Mojżesza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Jozue, syn Nuna, był pełen ducha mądrości, ponieważ Mojżesz włożył na niego swoje ręce. Słuchali go więc Izraelici i czynili, jak im nakazał JAHWE przez Mojżesza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozue, syn Nuna, był pełen ducha mądrości, gdyż Mojżesz włożył na niego ręce. Izraelici byli mu posłuszni i wypełniali to, co JAHWE nakazał Mojżeszowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [okazało się, że] Jozue, syn Nuna, napełniony był duchem mądrości, albowiem Mojżesz włożył był na niego swe ręce. Synowie Izraela byli mu posłuszni i wypełniali to, co Bóg nakazał Mojżeszowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jehoszua, syn Nuna, napełnił się natchnieniem mądrości, bo Mosze nałożył na niego swoje ręce. Synowie Jisraela słuchali go i postąpili tak, jak Bóg nakazał Moszemu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ісус син Навина наповнився духом мудрости, бо Мойсей поклав був свої руки на нього. І послухались його Ізраїльські сини і зробили так як заповів Господь Мойсеєві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus, syn Nuna, pełen był Ducha mądrości, gdyż Mojżesz położył na niego swoje ręce. Więc synowie Israela go słuchali, czyniąc tak, jak WIEKUISTY rozkazał Mojżeszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jozue, syn Nuna, był pełen ducha mądrości, Mojżesz bowiem włożył na niego swą rękę; i synowie Izraela zaczęli go słuchać, i czynili to, co JAHWE nakazał Mojżeszowi. |

1. 1) <x>20 28:3</x>; <x>20 31:3</x>; <x>20 35:31</x>; <x>400 3:8</x>; <x>490 1:15</x>; <x>510 6:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS lp. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 12:8</x>; <x>50 18:15-18</x> [↑](#footnote-ref-4)